༄༅། །ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པའི་གཟུངས།

La Dhāraṇī de “La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas”

Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitādhāraṇī

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱད་སྟོང་པའི་གཟུངས།

’phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa’i gzungs

La noble «Dhāraṇī de ‘La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas’»

Āryāṣṭasāhasrikāprajñāpāramitādhāraṇī

· Toh 578 ·
Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.a

Primera publicación 2024
Versión actual v 1.01. (2024)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Que por los méritos acumulados en la traducción del *Āryāṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā-dhāraṇī* todos los seres se liberen de todos los impedimentos de los oscurecimientos y del conocimiento y logren el estado de Buddha perfecto y completo para beneficio de todos los seres sin excepción.

Valencia, 30 de diciembre de 2024
Día del Buddha Śākyamuni

84000: Translating the Words of the Buddha es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Índice de materias

Título……1
Aviso legal……3
Índice de materias……4
Sinopsis……5
Agradecimientos……...6
Introducción……..…7
Traducción……8
La Dhāraṇī de "La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas"….9
Bibliografía……..10
Fuentes en tibetano……10
Fuentes secundarias……...10
Glosario……...…11

Sinopsis

El presente texto consiste en una dhāraṇī breve de la que se afirma que contiene uno de los sūtras con mayor prestigio del Kangyur, *La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas* (Toh 12), así como los beneficios de su recitación.

Agradecimientos

El texto ha sido traducido del tibetano por el Buddhapīṭha Translation Group (Gergely Hidas y Péter-Dániel Szántó).

Esta traducción quedó concluida bajo el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha. Andreas Doctor editó la traducción y la introducción, mientras que Laura Goetz corrigió el texto. Martina Cotter estuvo a cargo del proceso de su publicación digital.

Introducción

i.1 El presente texto consiste en una dhāraṇī breve de la que se afirma que contiene uno de los sūtras con mayor prestigio del Kangyur, *La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas* (Toh 12) [1], así como los beneficios de su recitación. El texto original cuenta con una aceptación generalizada por ser la exposición más relevante de la perfección de la sabiduría.

i.2 Estos textos breves sirven para diversos propósitos, el principal de los cuales es que al recitarlos se pueden conseguir los beneficios del karma positivo que se obtienen al recitar un texto completo, que en ocasiones tiene una extensión extraordinaria. Desde una perspectiva práctica, la recitación de estos textos breves también se considera como equiparable a la recitación del texto original, en el caso de que así lo exigiese un ritual prescrito.

i.3 El texto carece tanto de título en sánscrito como de colofón del traductor, y no tenemos noticia de que se haya transmitido en sánscrito.

i.4 La presente traducción se ha efectuado principalmente sobre la base de las traducciones del texto al tibetano que se conservan en la *Colección de Tantras* (*rgyud ’bum*) y en el *Compendio de Dhāraṇīs* (*gzungs ’dus*) [2] del Kangyur de Degé.

[1] *Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā* (*sher phyin brgyad stong pa*, Toh 12).

[2] Nótese que se da una discrepancia entre las diversas bases de datos para catalogar la versión de Toh 934 de este texto en el vol. 100 o 101 del Kangyur de Degé. Para más detalles, véase Toh 934, n. 2 (https://read.84000.co/translation/toh934.html#UT22084-090-022-65).

La Dhāraṇī de
“La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas”

Traducción

[F.203.a]

1.1 Veneración a la Señora Afortunada, la Madre Perfección de la Sabiduría.

1.2 *tadyathā–oṃ hrīḥ śruti smṛti vijaye svāhā! prajñāpāramitāyai sarvadurgati śodhaya rājāya svāhā!* [3]

1.3 Por preservar esto, habrás preservado *La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas* [4]. Esto impedirá toda índole de presagios desfavorables. Todos los oscurecimientos del karma y todo tipo de renacimientos nefastos quedarán purificados.

1.4 Así concluye *"La Dhāraṇī de «La perfección de la sabiduría en ocho mil líneas»"*.

---

[3] Una traducción preliminar de la dhāraṇī es como sigue: "Es así *–oṁ hrīḥ* ¡Oh, la Victoriosa en/por el estudio y la rememoración, *svāhā*! ¡*Svāhā* a la Perfección de la Sabiduría y al Rey que elimina todos los destinos nefastos!". Consideramos que la lectura *rājāya* resulta desconcertante.

[4] En vez de lo que traducimos aquí como "preservar", con el fin de captar la ambigüedad del original, Tatakaragupta, a la hora de tratar una dhāraṇī similar de la que se afirma que condensa *La perfección de la sabiduría en cien mil líneas* (véase La *Dhāraṇī de "La perfección de la sabiduría en cien mil líneas"*, Toh 576/932), es más explícito cuando sustituye dicho verbo con la expresión *kaṇṭhasthīkṛ* ("colocarlo en la garganta"), que es el modismo sánscrito para "aprender de memoria". También describe el beneficio de memorizar el texto original como un "fruto de karma meritorio" (*puṇyaphala*). A esta frase le sigue una breve y fascinante reflexión, que merece ser citada en su totalidad: "Sin duda, se trata de una exageración. No se debiera decir esto. Ya que son innumerables los así idos (tathāgatas) que han dotado a esta dhāraṇī con el poder para que sirva como método para obtener el equipamiento en mérito que está destinado a mujeres, personas inmaduras y necios, así como a eruditos cuyas mentes se hallan confundidas, al igual que la vara del encantador de serpientes, [la cual queda preparada por el encantador de serpientes experto para que sea eficaz incluso en su ausencia], para eliminar el veneno. Sin embargo, no es un método para obtener el conocimiento transmitido por *La* [*perfección de la sabiduría en*] *cien mil líneas*. Y esto también deberá entenderse que es aplicable a otros casos [e. d. cuando el texto del sūtra se abrevia en una dhāraṇī]" (*nanv atyuktir eveti. na caitad vaktavyam. yataḥ strībālamūrkhān paryākulitamatīn paṇḍitān praty api puṇyasaṃbhārasādhanatvenā-saṃkhyeyatathāgatair adhiṣṭhiteyaṃ dhāriṇī, yathā viṣaharatvena gāruḍikaṃ stambhaḥ; na tu lakṣāpratipāditajñānasādhanatvena. evam anyatrāpi boddhavyaḥ*).

Bibliografía

Fuentes en tibetano

shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa'i gzungs (*Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā dhāraṇī*). Toh 578, Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.a.

shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa'i gzungs (*Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā dhāraṇī*). Toh 934, Kangyur de Degé, vol. 100 (gzungs, e), folio 281.a.

shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i gzungs (*Śatasāhasrikāprajñāpāramitādhāraṇī*). Toh 576, Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folios 202.b-203.a; Toh 932, Kangyur de Degé, vol. 100 (gzungs, e), folio 280.b. Traducción al inglés *The Dhāraṇī of "The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines"* 2024.

shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa (*Aṣṭasāhasrikā prajñā pāramitā*) [*The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines*]. Toh 12, Kangyur de Degé vol. 33 (brgyad stong, ka), folios 1.b-286.b.

Fuentes secundarias

84000. *The Dhāraṇī of "The Perfection of Wisdom in One Hundred Thousand Lines" (https://84000.co/translation/toh576.html)* (*Śatasāhasrikā prajñāpāramitādhāraṇī, shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i gzungs*, Toh 576, 932). Traducido por el Buddhapīṭha Translation Group (Gergely Hidas y Péter-Dániel Szántó). Publicación en línea. 84000: Translating the Words of the Buddha, 2024.

Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

AF *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

AD *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

AA *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

FN *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

RF *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

dhāraṇī
gzungs
གཟུངས།
dhāraṇī [AF]
Definición del *Glosario de términos 84000*:
El término dhāraṇī tiene el sentido de algo que "sostiene" o "retiene" y, por lo tanto, hace referencia a la capacidad especial de los practicantes de memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También hace alusión a la expresión verbal de las enseñanzas –un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica– que condensa y "retiene" los puntos esenciales del Dharma y que es utilizada por los practicantes para lograr objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término también se utiliza para indicar textos que contienen tales fórmulas.

el así ido
de bzhin gshegs pa
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།
tathāgata [AO]
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Sinónimo de uso frecuente para referirse a un *buddha*. Según diversas exposiciones, puede leerse como *tathā-gata*, que significa literalmente "aquel que se ha ido así", o como *tathā-āgata*, "aquel que ha venido así". *Gata*, que si bien cuenta con el significado literal de "ido", es un participio pasivo del pasado que se utiliza para describir un estado o condición de existencia. *Tatha*(*tā*), traducido habitualmente como "talidad" o "asidad", es la cualidad o condición de las cosas tal como son en realidad, la cual no puede expresarse en términos conceptuales, dualistas. Por consiguiente, este epíteto se interpreta de diferentes maneras, pero en general, indica a aquel que a partido siguiendo los pasos de los buddhas del pasado, o bien a aquel que ha manifestado el despertar supremo en dependencia de la realidad que no permanece en los dos extremos de la existencia y la quiescencia. Asimismo, dicho término se utiliza habitualmente como un epíteto específico del Buddha Śākyamuni.

equipamiento de mérito
bsod nams kyi tshogs
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས།
puṇyasaṃbhāra [AO]
El incremento progresivo de karma virtuoso. Es uno de los dos factores que, junto con la acumulación o equipamiento de sabiduría, producen el impulso hacia el despertar espiritual del practicante.

oscurecimientos del karma
las kyi sgrib pa
ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ།
karmāvaraṇa [AO]
Obstáculos físicos, mentales o emocionales persistentes causados por acciones pasadas que impiden el progreso espiritual.

perfección de la sabiduría
shes rab kyi pha rol tu phyin pa
ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།
prajñāpāramitā [AO]
Definición del *Glosario de términos 84000*:
Es la sexta de las seis perfecciones y hace referencia al entendimiento profundo de la vacuidad de todos los fenómenos, la realización de la realidad última. A menudo se la personifica como una deidad femenina, venerada como la "Madre de todos los buddhas" (*sarvajinamātā*).

renacimiento nefasto
ngan song
ངན་སོང་།
durgati [AO]

Señora Afortunada
bcom ldan 'das ma
བཅོམ་ལྡན་འདས་མ།
bhagavatī [AO]